

ПОНЯТИЙНАЯ И ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ КИТАЙСКОГО КОНЦЕПТА 龙 «ДРАКОН»

Ефимова В. В.

Научный руководитель - ассистент кафедры англ. филологии Васильева Е.В.

Бурятский государственный университет

Известно, что язык является национальной формой выражения и воплощения материальной и духовной культуры народа. Исследование концептов позволяет обратиться к национально- и культурноспецифичным аспектам картины мира народа, отражаемым языком. В отечественной лингвистике большое внимание уделяется исследованиям концептов и фразеологии европейских языков, однако восточные языки, в частности китайский, часто остаются за рамками исследований.

Для анализа концепта дракон в китайском языке мы исходили из данного В. И. Карасиком и Г. Г. Слышкиным понятия "лингвокультурный концепт", который представляет собой условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры.

В определении структуры концепта мы придерживаемся мнения С. Г. Воркачева, который вычленяет три составляющие: понятийную, отражающую его признаковую и дефиниционную структуру; образную, фиксирующую когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании; и значимостную, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики.

Анализ словарных дефиниций позволил нам определить понятийную составляющую концепта «дракон» в китайском языке, т.е. его основные, существенные признаки: дракон – это сверхъестественное существо, чудесное животное, являющееся главой всех зверей. Он имеет длинное змеиное тело, покрытое чешуей, хвост, рога и когти. Дракон может ходить, летать и плавать.

Для выявления образной составляющей мы использовали метод контент-анализа. Проанализировав 19 пословиц из Сборника китайских народных речений, пословиц и поговорок, мы пришли к выводу, что дракон – это:

王的象征 символ императора

Согласно древней легенде, первый император родился от женщины и дракона, поэтому китайский народ называет себя потомки дракона. Дракон, являясь покровителем центра, соотносится с царской резиденцией и столицей, символизирует институт государственной власти и монарха:

• 戏子穿上龙袍成不了皇帝 (Xizi chuanshang longpao, chengbuliao huangdi. [Даже, если] актер наденет костюм дракона, императором не станет)

Сочетание «лунпао» (букв, драконовый халат) имеет значение «парадное платье императора». Драконы служили ранговой эмблемой правителя и могли изображаться только на костюмах владыки.

權力 сила

- 老虎口里夺脆骨蛟龙背上劫蜃鳞 (Laohu kouli duo cuigu, jiaolong beishang jie shenglin. Из тигриной пасти вырвать хрящик, со спины водяного дракона сорвать чешую)

Здесь «со спины водяного дракона сорвать чешую» означает «пойти на опасное, рискованное дело», сравнимое с тем, чтобы встретиться с могучим драконом и разозлить его.

人才 талант, гений

Часто дракона изображают с драконьим шаром или пылающей жемчужиной. В даосизме и буддизме это жемчужина, исполняющая все желания, жемчужина совершенства, а также мудрость, светоч и духовная суть вселенной. Таким образом, одно из значений иероглифа «лун» - «выдающаяся личность, знаменитость, гений...»:

- 龙眼眠珠凤眼眠宝水牛眠稻草 (Longyan shi zhu, fengyan shi bao, shuiniu yanjing shi daocao. Глаз дракона ведает о жемчуге, глаз феникса — о сокровищах, глаз буйвола — о рисовой соломе)

- 龙生九子不成龙 (Long sheng jiu zi bucheng long. У дракона родились девять сыновей, не все станут драконами)

Смысл этой сентенции в том, что не всегда дети следуют заветам отцов, не все из них смогут добиться высот, не все смогут блеснуть талантами.

精神 божество

Дракон также считается «хранителем водоемов и скрытых в них сокровищ». В древности китайцы почитали дракона как божество воды и дождя, он связан с морем, озером, омутом, отголоски этого верования фиксируются и в народных речениях:

- 龙不历海虎

历山 (Long buli hai, hu buli shan. Дракон не покидает море, тигр не покидает горы)

Результаты исследования можно привести в виде таблицы:

| Категория | Количество выражений | % |
|-----------------------------|----------------------|------|
| символ императорской власти | 2 | 10,5 |
| воплощение силы | 4 | 21 |
| талант, гений | 9 | 47,3 |
| божество | 4 | 21 |

В результате проведенного контент-анализа мы выяснили, что из 19 пословиц почти в половине случаев, дракон употребляется в значении одаренного человека, таланта. Также довольно часто, в 21% случаев, дракон олицетворяет силу. «Разозлить дракона» значит попасть в очень сложную и неприятную ситуацию. При изображении с тигром, дракон символизирует целую стихию, опасную, могущественную и непредсказуемую. В 4-х из 19-ти пословиц дракон предстает как божество, в основном как божество воды и дождя, он связан с морем, озером, омутом, и может управлять природными осадками. Кроме того, он способен изменять свой облик. Эти характеристики дракона как божества существенно отличают его от животных, к которым его относят в первичных, денотативных значениях слова, данных в словарях. Также в двух случаях дракон употреблялся в значении символа императорской власти. Здесь встречается сочетание «драконовый халат», которое обозначает одежды

императора. Это связано с тем, что во времена китайских императоров на нарядах правителей изображался дракон, это было своего рода эмблемой, ношение которой всем другим было запрещено.

Рассмотрев концепт 龍 «дракон» в китайском языке и выявив его понятийную и образную составляющие, мы увидели, что дракон – важное явление для китайской культуры, его образ широко используется в народных изречениях. Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что для правильного толкования китайских пословиц необходимо изучать культуру и историю страны, так как многие китайские пословицы основаны на древних мифах и легендах.